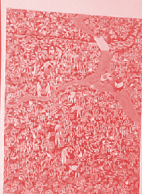


**PINTURA
POPULAR
MODERNA
DE XIUZHOU**

秀洲现代民间绘画



Pintura popular moderna de Xiuzhou

Del 7 al 28 de setembre de 2024
Can Castells Centre d'Art – CCCA
Sant Boi de Llobregat

Jiaxing, al districte de Xiuzhou, província de Zhejiang, est de la Xina, és una ciutat coneguda per la seva mil·lenària cultura relacionada amb els conreus, donada la quantitat de rius i llacs del seu territori. Nombroses poblacions dependents administrativament de Jiaxing conserven una ferma tradició cultural popular, destacant l'activitat creativa pictòrica de la seva població pagesa. De fet, la *pintura popular moderna* dels pobles del districte de Xiuzhou és reconeguda a tota la nació com un valor patrimonial a preservar i difondre. La bellesa dels pobles, amb les seves architectures tradicionals en fusta, els seus ponts, jardins i canals configuren — conjuntament amb les activitats dels seus ciutadans amb la terra i l'aigua—, les escenografies perfectes per aquesta tipologia de pintura costumista que narra la quotidianitat, el dia a dia de les feines agrícoles i de la pesca, així com de les festivitats i tradicions ancestrals, travessades per l'enorme modernització que ha transformat el país en les últimes dècades.

Precisament en el context d'aquesta modernització, des dels governs locals, regionals i de la república, s'ha volgut protegir i potenciat la singularitat de les arts tradicionals de la zona, a través de la creació de galeries d'art, teatres i biblioteques específiques d'aquesta fenomenologia artística. En aquesta línia, a Jiaxing es funda, vers el 2014, una *ciutat popular de les arts*, on els productors d'aquest art i artesanía popular es reuneixen, creen i conviuen en el seu temps lliure. Recentment, les autoritats culturals de la zona han volgut impulsar la internacionalització del projecte i el seu model, amb la intenció de motivar altres indrets a defensar i impulsar les arts populars pròpies, que

vinculin la ciutadania amb els entorns i paisatges que els són pròxims des d'una cultura de pau.

De la mà de l'acadèmic i curador de la Ciutat Popular de les Arts de Jiaxing, Qi Luo, el 2023 s'inicia un programa de cooperacions que porta les obres pictòriques dels artistes pagesos a diferents països de l'Àsia i que, el 2024, s'estén a Europa. És en aquest marc on s'insereix l'exposició *Pintura popular moderna de Xiuzhou* a la Sala Magna del CCCA, a Sant Boi de Llobregat: una ciutat que coneix bé la relació de l'ésser humà amb les terres fèrtils i l'aigua, la mil·lenària pagesia, el suggerent paisatge, les tradicions locals i les festes populars, interconnectades amb la ràpida industrialització i les no sempre fàcils contradiccions d'una contemporaneïtat líquida.

La mostra recull vint-i-dues reproduccions pictòriques seleccionades de vint-i-dues autories, sobre suports de tela enrotllable, en un format tradicional xinès. Imatges de figuració poètica i gran cromatisme, decididament naïf, però amb una sensibilitat suggerent pel que fa als gestos, motius i composicions formals. Ordenades per aportar una lectura narrativa, el recorregut de l'exposició —reproduït en aquest catàleg— permet al públic conèixer, preguntar-se i relacionar-se amb els costums i tradicions en evolució que viuen els habitants de Xiuzhou en l'actualitat, i en els que, allunyats d'una visió «exotista», també nosaltres ens podem veure reflectits.

És des d'aquí que es planteja l'accepció *moderna* en el títol de l'exposició: com a captura d'un *temps present*. Podem veure bé les ambivalències que caracteritzen aquest *temps* en els motius de les pintures: una botiguera prenent mides d'un vestit tradicional de seda sobre una dona, presumiblement turista, que visita la seva botiga —*China Fashion OK*, de Wu Xuefei—; o un paisatge d'hort, arbres i gallines creuat per dos trens d'alta velocitat al fons —*El tren d'alta velocitat passa pel davant de casa*, de Dong Aina—. Val la pena aturar-se en els títols d'aquestes obres, que sovint resulten de difícil traducció literal, per complementar —o *modificar*— el sentit d'allò que hi creiem veure.

Malgrat que el seu format pot ser considerat «tradicional», l'exposició no pot ni vol ser estàtica. En el context del CCCA —*el centre dels petits artistes*— i a través del seu equip humà, l'escola Ciutat Cooperativa de Sant Boi de Llobregat visita l'exposició durant el mes de setembre i els seus estudiants observen i treballen a partir de les imatges que hi observen. Articulant-se a partir del projecte anual d'escola sobre art, creativitat i cultura accessible, l'alumnat s'inspira en les obres per crear-ne d'altres a partir del seu *entorn immediat* —de Xiuzhou a Sant Boi—, i planteja preguntes per enviar als *artistes-pagesos*, conjuntament amb registres dels seus resultats, en un cicle de retorn que els permet conèixer i comprendre altres realitats.

Sense ànim de substituir les experiències de visita i interacció, el catàleg que teniu a les mans vol complementar-les com una sort de quadern-recordatori de les peces exposades, i com a eina de treball de pròximes activitats artístiques i pedagògiques. Com a comissariat, triem fer-lo en petit format, perquè us hàgiu de detenir i escutar-ne detingudament els detalls. I decidim articular-lo en color vermell potser com un capritx, però més aviat com un auguri, vinculat com està a la cultura xinesa amb l'alegria, la celebració, la concòrdia i la prosperitat. Uns valors que les pintures ens conviden, inequívocament, a considerar.

La mostra ha estat possible gràcies a la generosa feina dels artistes exposats, a la coordinació dels grups d'innovació docent ATESI (*Art, Territori, Estratègia docent, Sostenibilitat i Intervenció social* — GIDC-UB/162) i MIMA (*Memòria i Matèria Artística* — GID-UB/188), Facultat de Belles Arts de la Universitat de Barcelona; el treball i acollida del CCCA i el seu equip; i en col·laboració amb Xiuzhou District Cultural Center, AAmA i Arapau.

Exposició comissariada per: Qi Luo, Acadèmia de les Arts de la Xina; Joan Miquel Porquer, Universitat de Barcelona; i Rafael Romero, Universitat de Barcelona.





Mantenir-se en forma i feliç 健身并快乐着
Chen Hanying 陈寒英



El festival dels vaixells-drac és a tot arreu 处处都端阳
Yao Ming 姚铭



La banda de germanes del poble porta alegria 村嫂乐队赶喜悦
Dong Fenzhen 董芬珍



Un període de molta feina pels cucs de seda 蚕忙时节
Zhu Jianfen 朱建芬



Creixent constant 蒸蒸日上
Yao Qing 姚青



Canvis a la meva ciutat de naixement 家乡的变化
Shen Li 沈丽



Fabricant bosses de paper d'encens 做香袋
Yang Li 杨丽



L'amor pels fruits de la morera 桑果果甜心
Wu Liying 吴利英



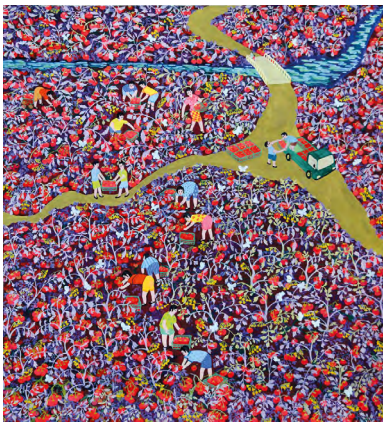
La gent en el vaixell-drac 龙船人
Fu Jiayin 傅家音



Les pesoleres estan florint 豌豆花开碟纷纷
Chen Ning 陈宁



Les flors de perera estenen deu milles de fragància melosa 梨花十里蜜儿香
Lu Binglian 陆炳莲



Fructífers resultats 硕果累累
Shen Kang 沈康



Un renaixement pels aiguamolls 湿地新生
Ling Tianying 凌田英



Gran xarxa de pesca 大网头
Li Jianfang 厉坚芳



Hi ha una biblioteca al poble 村里有个图书馆
Yu Yingfeng 俞英岚



China Fashion OK 中国时装OK
Wu Xuefei 吴雪飞



Tardor 秋
Chen Weidong 陈卫东



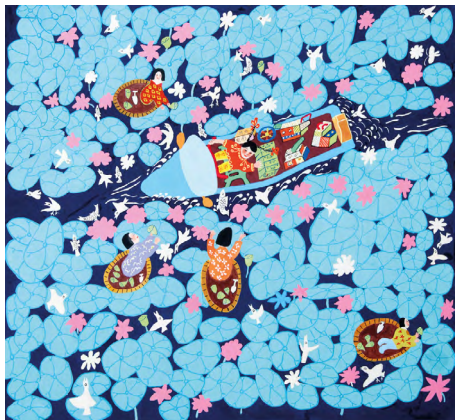
A les profunditats de l'estany de lotus 荷塘深处
Yan Hua 颜华



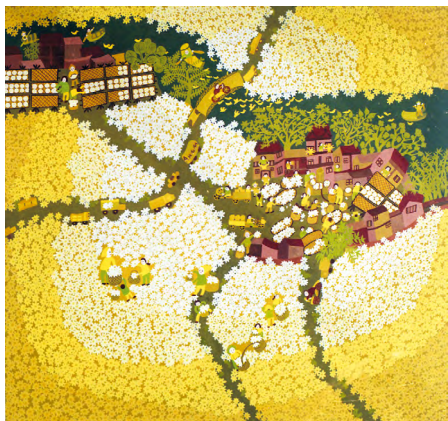
El tren d'alta velocitat passa pel davant de casa 高铁从伢房前过
Dong Aina 董爱娜



Escena romàntica rural 烂漫乡村
Shen Ting 沈婷



Aquesta nit hi ha una pel·lícula 今夜有电影
Gui Guoliang 归国良



Primavera assolellada 阳春
Zhu Qinhu 朱琴华

AJUNTAMENT DE SANT BOI DE LLOBREGAT

Can Castells Centre d'Art – CCCA

Carrer de Lluís Castells, 16. 08830

Sant Boi de Llobregat, Barcelona

cccasantboi.cat / santboi.cat

Direcció de l'espai: Joanjo Esteban Castaneda



**Generalitat
de Catalunya**



**CAN
CASTELLS
CENTRE
D'ART**



**AJUNTAMENT
SANT BOI
DE LLOBREGAT**

EXPOSICIÓ

Pintura popular moderna de Xiuzhou

Del 7 al 28 de setembre de 2024

Comissariat: Qi Luo, Joan Miquel Porquer i Rafael Romero.

Amb la col·laboració de: CCCA, Ajuntament de Sant Boi de Llobregat; ATESI (Art, Territori, Estratègia docent, Sostenibilitat i Intervenció social – GIDC-UB/162) i MIMA (Memòria i Matèria Artística – GID-UB/188), Universitat de Barcelona; Xiuzhou District Cultural Center, AAmA i Arapau.



M.I.M.A.
MEMÒRIA I MATÈRIA ARTÍSTICA



秀洲区文化馆
XIUZHOU DISTRICT CULTURAL CENTER

A²Ama



CATÀLEG

Coordinació: Joan Miquel Porquer i Rafael Romero.

Disseny: Joan Miquel Porquer.

Edició de: Grup d'Innovació Docent Consolidat ATESI (Art, Territori, Estratègia docent, Sostenibilitat i Intervenció social – GIDC-UB/162) de la Universitat de Barcelona i CCCA, Sant Boi de Llobregat. Amb la col·laboració de MIMA (Memòria i Matèria Artística – GID-UB/188), Universitat de Barcelona.

ISBN: 978-84-09-66079-7

Llicència: Aquesta edició té una llicència CC BY-NC-SA 4.0

Internacional. Termes i condicions a <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**



Chen Hanying
Chen Ning
Chen Weidong
Dong Aina
Dong Fenzhen
Fu Jiayin
Gui Guoliang
Li Jianfang
Ling Tianying
Lu Binglian
Shen Kang
Shen Li
Shen Ting
Wu Liying
Wu Xuefei
Yan Hua
Yang Li
Yao Ming
Yao Qing
Yu Yingfeng
Zhu Jianfen
Zhu Qinhua

陈寒英
陈宁
陈卫东
董爱娜
董芬珍
傅家音
归国良
厉坚芳
凌田英
陆炳莲
沈康
沈丽
沈婷
吴利英
吴雪飞
颜华
杨丽
姚铭
姚青
俞英岚
朱建芬
朱琴华

Del 7 al 28 de setembre de 2024
Can Castells Centre d'Art – CCCA
Sant Boi de Llobregat